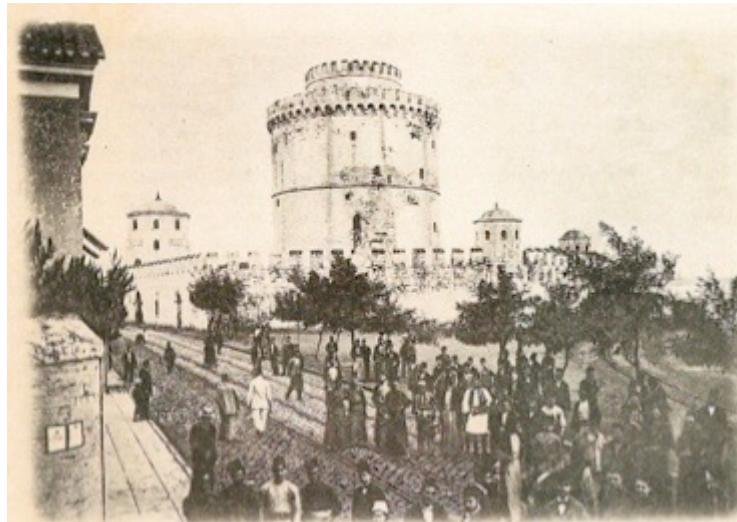


# Nineteenth Conference on Judeo-Spanish Studies



Arts One Lecture Theatre, Arts Building • Queen Mary University of London  
Mile End Road, London E1 4NS

5-7 September 2016

## Monday, 5 September

9.15 Arrival and Check-In, foyer of Arts One

9.45 Welcome by Hilary Pomeroy, Shmuel Refael, and Elena Romero.

10.00–11.00 **Panel 1**, chair Michael Alpert

- Beatrice Schmid (Universität Basel), ‘Sobre “echar tino”, “tomar alegría” y otras construcciones con verbos de apoyo en judeoespañol’;
- Aldina Quintana (Hebrew University of Jerusalem), ‘Valores aspectuales de la perífrasis verbal *se k(i)ere* + participio’.

11.00–11.30 Coffee

11.30–1.00 **Panel 2**, chair Hilary Pomeroy

- Anabella R. Esperanza-Abrahami (Hebrew University of Jerusalem), ‘*Berahot y tehinot* para mujeres segun la obra *Me’am Lo’ez* Genesis de Ya’akov Huli (1730)’;
- Ron Lasri (Ben-Gurion University of the Negev) ‘The Post 1492 Reception of *Menorat Ha-Maor* as a Window into the Cultural Needs of the Exiled Jews’;
- Ora R. Schwarzwald (Bar-Ilan University), ‘Ladino Versions of *Eḥad Mi Yodea*’.

1.00–1.45 Lunch

**1.45–3.15 Panel 3**, chair Julian Weiss

- Oro Anahory-Librowicz (Université de Montréal) ‘Mi colección de canciones judeo-españolas en la Biblioteca Nacional de Israel’;
- Hilary Pomeroy (University College London) & Şizen Yiacoup (University of Liverpool), ‘Faith and Violence in the Judeo-Spanish Ballad’;
- Eliezer Papo (Ben-Gurion University of the Negev), ‘“Armavan gerra los Moros”, Armavan gerra los Maaminim: La verzion sabetaista de la romansa tradisional i sus insinuaciones’.

**3.15–3.45 Tea**

**3.45–5.15 Panel 4**, chair Tyler Fisher

- Pnina Manor (Bar-Ilan University), ‘The Ladino Translation of the *Auto-Emancipation* by Y. L. Pinsker (Salonica, 1931): Text and Context’;
- Dora Mancheva (University of Geneva), ‘Algunas observaciones sobre la versión judeoespañola de *Alice’s Adventures in Wonderland*, de Lewis Carroll’;
- Julian Weiss (Kings College London), ‘In the Tracks of Josephus: Rereading Jewish History, 1492-1687’.

**5.15–5.25 Break**

**5.25**

- **Iacob Hassan Lecture**, Dov Cohen (Bar-Ilan University), chair Shmuel Refael

**6.00**

*Copa de bienvenida* hosted by Professor John London, Queen Mary University of London (with kosher wine), in the Gallery, first floor, Arts One.

**Tuesday, 6 September**

**9.30–11.00 Panel 5**, chair Beatrice Schmid

- Ángel Berenguer Amador (Univeristät Basel), ‘La sintaxis del participio de perfecto en el libro sefardí *La güerta de oro* de David M. Atías (Liorna, 1778)’;
- Cristóbal Álvarez López (Universidad de Sevilla) & Elisabeth Fernández Martín (Universidad de Jaén), ‘Vacilaciones de timbre vocálico en el *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* de Salomón Israel Cherezlí’;
- Aitor García Moreno (CSIC, Madrid), ‘Escribiendo de oídas: variantes gráfico-fónicas entre dos versiones del *Sipur maljé ha’otmanýic* (Constantinopla 1767 [impresa] y Kazanlek 1815 [manuscrita])’.

**11.00–11.30 Coffee**

**11.30–1.00 Panel 6**, chair Shmuel Refael

- Elena Romero (CSIC, Madrid), ‘El poeta Šelomó Šalem: nuevos datos biográficos y sus crónicas sobre los cafés cantantes de la Salónica de 1900’;
- Moisés Orfali (Bar-Ilan University), ‘El *Séfer Hízuk emuná* de Yišḥac ben Abraham de Troki en Ladino’;
- Susana Weich-Shahak (Hebrew University of Jerusalem), ‘Críticas y parodias en el repertorio judeo-español’.

**1.00–1.45 Lunch**

**1.45–3.15 Panel 7**, chair Susy Gruss

- Alisa Meyuhas Ginio (Tel-Aviv University), ‘From Salonica to Tunis and to Tel Aviv: An Interview with a Sephardi Lady’;
- Yitzhak Kerem (Hebrew University of Jerusalem; Heritage House for Sephardic and Eastern Jewish Communities, Jerusalem), ‘Using Sollitreo Files in the Central Archives for the History of the Jewish People’;
- Mordechai Ben Abir (Independent Researcher), ‘Bēkor Eliyah Caballero, autor del *Séfer-Zikrón-ha-Yammim* (Edición paleográfica, transliteración y análisis de un manuscrito inédito judeoespañol, Esmirna 1872-1928)’.

**3.15–3.45** Tea

**3.45–4.45 Panel 8**, chair Alisa Meyuhas Ginio

- José Alberto Tavim (Universidade de Lisboa), ‘Storm and Impetus in the Baroque World: The Late Seventeenth Century “Love” Discourse of Manuel de Leão’;
- Karine Durin (University of Nantes, CRINI), ‘Una conciencia humanista judeo-conversa ante la filosofía de la naturaleza: el caso de Francisco López de Villalobos (1473-1549)’.

**4.45–4.55** Break

**4.55–5.55 Panel 9**, chair Elena Romero

- Elisa Martín Ortega (Universidad Autónoma de Madrid) & Agnieszka August-Zarebska (University of Wrocław), ‘La imagen del niño en la poesía sefardí contemporánea’;
- Elena Rieder-Zelenko (Universität Basel), ‘“Manovras criminales”: el léxico relativo a hechos delictivos en *La Buena Esperanza* de Esmirna’.

**6.15**

- **Cynthia Crews Lecture**, Pilar Romeu Ferré (Tirocinio), chair Hilary Pomeroy followed by **Cynthia Crews Reception**

**Wednesday, 7 September**

**9.30–11.00 Panel 10**, chair Eliezer Papo

- Shmuel Refael (Bar-Ilan University) & Susy Gruss (Bar-Ilan University), ‘El texto original de *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, ¿un tesoro perdido?’;
- Julie Scolnik (Independent Researcher), ‘*Libro de instrucción religiosa* by Ya’acob Cabuli: The Teaching of Religion in the Schools of the Alliance Israelite Universelle’;
- Jonna Rock (Humboldt University, Berlin), ‘The Singular Case of Sarajevo and of Sarajevo Sephardim’.

**11.00–11.30** Coffee

**11.30–1.00 Panel 11**, chair Aitor García Moreno

- Sandra Schlumpf (Universität Basel), ‘Tendencias sintácticas hispanizantes de Abraham A. Cappon’;
- Yvette Bürki (Universität Bern) & Rosa Sánchez (Schweizer Nationalfonds; City University of New York), ‘Articulaciones lingüístico-ideológicas en círculos intelectuales sefardíes en Nueva York (primera mitad siglo XX)’;

- Doğa Subaşı (Bozok Üniversitesi), ‘El préstamo del turco en el judeo-español de Izak Gabay en su obra titulada *Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid*’.

**1.00–1.45** Lunch

**1.45–3.15 Panel 12**, chair Moisés Orfali

- Martin Stechauner (University of Vienna; Hebrew University of Jerusalem), ‘Vienna: The Cradle of Sephardic Sephardism’;
- Susana Mateus (Universidade de Lisboa), ‘Diasporic Writings: Typologies and Contents of the Portuguese-Spanish Manuscripts of the Ets Haim Library, Amsterdam’;
- Carla Vieira (Universidade de Lisboa; CHAM, Universidade Nova de Lisboa), ‘Printed in Vila Franca: Jewish Criticism against the Inquisition at the Time of David Nieto’.

**3.15–3.45** Tea

**3.45–5.15 Panel 13**, chair Şizen Yiacoup

- Line Amselem (Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis), ‘La ḥaketía de Ángel Vázquez’;
- David Benhamú Jiménez (UNED, Open University of Spain), ‘La actual panajaquetía en uso de la comunidad judía de Melilla’;
- Vanessa Elbaz (INALCO, Sorbonne Paris Cité), ‘The Presence of the Moroccan *Romancero* and *Cancionero* in Novels (1922-2015)’.

**5.15–5.25** Break

**5.25–6.10 Panel 14: Short Presentations**, chair Hilary Pomeroy

- Tyler Fisher (University College London), ‘Sephardic Poetry against “el nefando tribunal”: The Spanish Inquisition in Jacob Bernal’s *Elogios* (Amsterdam, c. 1655 CE)’;
- Sarah Giménez (INALCO, Paris), ‘The Unpublished Judeo-Spanish Manuscript of I.S Revah’;
- Carolina Spiegel (Universität Bremen), ‘¿Rerromanización del judeoespañol de Turquía?’.

**7.00 Conference Dinner** at Mucci’s (buffet and a cash bar).



**Academic Committee** (in alphabetical order)

Dr Elena Carrera, Queen Mary University of London  
 Dr Hilary Pomeroy, University College London  
 Prof Shmuel Refael, Bar-Ilan University  
 Dr Elena Romero, CCHS-CSIC, Madrid

**Organising Committee**

Prof Michael Alpert, University of Westminster  
 Dr Tyler Fisher, University College London  
 Dr Hilary Pomeroy, University College London  
 Dr Şizen Yiacoup, University of Liverpool

## ABSTRACTS (by order of appearance)

### Panel 1

#### **Sobre ‘echar tino’, ‘tomar alegría’ y otras construcciones con verbos de apoyo en judeoespañol**

Beatrice Schmid, Universität Basel

Al igual que el castellano, el judeoespañol conoce predicados complejos formados por un verbo y un nombre, en los que el sustantivo aporta en contenido semántico y el verbo sirve de apoyo o soporte sintáctico. Se trata de colocaciones con verbos frecuentes y polisémicos como *hacer*, *dar*, *tomar*, *tener* o  *echar*. Cuando funcionan como verbos de apoyo, su significado léxico, de por sí poco específico, se halla aún más debilitado o diluido. Desde una perspectiva comparativa, se observan a menudo diferencias entre una lengua y otra en la selección del verbo (cf. *dar un paseo*, *faire une promenade*, *take a walk*).

El propósito de la comunicación es analizar los verbos de apoyo más empleados en el judeoespañol de la época moderna e identificar usos divergentes en comparación con el castellano. Se prestará especial atención a posibles influjos de otras lenguas en la selección del verbo de apoyo y a las construcciones híbridas, es decir, combinaciones de soporte verbal romance y elemento nominal de origen turco (p. ej. *hacer dicat* ‘prestar atención’, *tener haber* ‘saber’, etc.), hebreo (*hacer ta’anit* ‘ayunar’, *dar šohad* ‘sobornar’, etc.) o de otra procedencia. Para ello nos basamos en textos impresos entre 1860 y 1940, textos orales editados por Wagner, Crews y Luria, así como datos lexicográficos.

---

#### **Valores aspectuales de la perífrasis verbal *se k(i)ere* + participio**

Aldina Quintana, Hebrew University of Jerusalem

En esta comunicación se analizará los diversos usos aspectuales de la perífrasis verbal *se k(i)ere* + *participio* en judeoespañol. La primera parte se dedicará a exponer los diferentes valores aspectuales de esta perífrasis en judeoespañol moderno. En la segunda parte, examinaremos la evolución seguida por la construcción gramatical en la que tiene su origen la mencionada perífrasis, con la ayuda de teorías sobre reanálisis y gramaticalización (por ejemplo, Bybee, Perkins y Pagliuca 1994, Kuteva 2004).

---

### Panel 2

#### ***Berahot* y *tehinot* para mujeres según la obra *Me’am Lo’ez* Genesis de Ya’akov Huli (1730)**

Anabella R. Esperanza-Abrahami, Hebrew University of Jerusalem

En 1730 Ya’akov Huli publica su obra *Me’am Lo’ez* sobre Genesis en Judeo-español. Hasta entonces, el género femenino tenía escaso acceso a la literatura rabínica, por desconocimiento del hebreo, idioma en que éstas obras estaban escritas. Huli percibe el deterioro del saber general y femenino en particular y propone reinterpretar voces, historias y plegarias como herramienta para la educación judía que deseaba transmitirle a su pueblo y particularmente a las mujeres. El género paralitúrgico femenino en *Me’am Lo’ez Bereshit* se divide en *berahot* cuya memorización Huli fomenta y en *tehinot*, que encontramos por primera vez en esta obra y en forma frecuente. Cabe destacar rasgos importantes en estos dos sub-géneros. Entre estos, la ignorancia de la mujer sefardí sobre prácticas rituales y el idioma hebreo y las posibles soluciones; la función educativa de las plegarias y la imagen de las matriarcas como prototipo ejemplar para las hijas de Israel; las voces femeninas silenciadas revividas por el autor. El estudio de estas *berahot* y *tehinot* contribuye a lo estudiado sobre la mujer judía sefardí y su educación; y al desarrollo del género litúrgico femenino, poco investigado hasta hoy.

---

## The Post 1492 Reception of *Menorat Ha-Maor* as a Window into the Cultural Needs of the Exiled Jews

Ron Lasri, Ben-Gurion University of the Negev

Only two decades after the Expulsion, Sephardic Jews of the Ottoman Empire undertook a massive enterprise in printing and publishing their cultural heritage. According to Yosef Hecker (1984) significant emphasis was given to the printing of the anthologies of Rabbinic *Aggadah*, a corpus that was widely learnt during the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries. Isaac Aboab's *Menorat Ha-Maor* was one of the most popular collections. Although compiled in 14<sup>th</sup> century Spain, it was only after its first publishing in Istanbul (1514) that the anthology was reprinted more than seventy times (until the 19<sup>th</sup> century), including in Ladino and Spanish translations. The numerous re-printings imply that the Sephardic Jews regarded this anthology as an important factor contributing to their cultural capital. One reason for its extensive acceptance was its unique structure: the anthology sorted Rabbinic stories thematically. Extracting narrative sections from the Talmud, and ordering this material innovatively, *Menorat Ha-Maor* made classic Rabbinic Midrash easily accessible to the Sephardic audience. I argue that its widespread reception after 1492 is related to the need of the expelled Jews to reinforce their proficiency in rabbinic lore. In order to illustrate the innovative and the reality-oriented way in which this anthology dealt with *Aggadah*, my lecture will focus on a single episode dealing with Jewish informers. Informers were an acute problem of Iberian Jewry as can be attested to by the fact that the word *malsin* (slanderer, informer) made its way into normative Spanish. My analysis of this episode will reveal the mechanisms through which Sephardic culture negotiated its relationship to classical rabbinical lore.

---

### Ladino Versions of *Eḥad Mi Yodea*

Ora R. Schwarzwald, Bar-Ilan University

The Passover Seder song *Eḥad Mi Yodea* starts with the question "Number(1-13) + who knows?" The answers refer to numbers relating to Jewish tradition. There are several Ladino versions of the song and these differ from Hebrew in several respects: 1. The question phrase is longer than the Hebrew one (e.g., *quien supiense y entendense... qualo es el uno?* "Who knows and understands... what is the one?"); 2. The end of the answer to the first question in Hebrew, *ʿeḥad ʿelohenu še-ba-šamayim u-va-ʾareṣ* "one is our God in heaven and on earth" is replaced by *Uno es el Criador, barukh hu uvarukh šemo* "One is the Creator, blessed be He and blessed be His Name"; 3. Some Ladino versions are only ten stanzas long while others are comprised of thirteen; 4. The contents of some of the answers differ from the Hebrew version (e.g., *Moše y Aharon* replace *luḥot habrit* "the two Tables of the Covenant"); 5. In some versions the odd questions differ from the even ones consecutively; 6. There are linguistic variations such as *supiense* vs. *supiese*, etc. These differences and others are described and compared to other traditions in various Jewish communities throughout the world.

---

### Panel 3

#### Mi colección de canciones judeo-españolas en la Biblioteca Nacional de Israel

Oro Anahory-Librowicz, Université de Montréal

El propósito de esta comunicación es presentar el proyecto que estoy llevando a cabo con la Biblioteca Nacional de Israel. En los años 70 y 80, realicé varias encuestas de campo entre las comunidades sefardíes de Marruecos instaladas en España, Venezuela, Nueva York, Canadá e Israel

con el fin de recoger canciones tradicionales sefardíes (romances, cantares de boda, canciones paralitúrgicas). Grabé unos 400 cantares, de los cuales varios se encuentran en artículos académicos y en mi tesis doctoral (Columbia University): *Florilegio de romances sefardíes de la diáspora (una colección malagueña)*, Madrid, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1980. Sin embargo la mayoría están todavía inéditos.

El objetivo de este proyecto es que toda mi colección de canciones, tanto las grabaciones como los textos, esté al alcance de los investigadores y del público en general, vía Internet. Por eso decidí ofrecer mi colección a la Biblioteca Nacional de Israel para que todas las canciones sean digitalizadas. Cada una va acompañada con una ficha que indica el título de la canción, su íncipit, su código en el *Catálogo-índice de romances y canciones* de Samuel G. Armistead, el nombre de la informante, su lugar de nacimiento, edad, lugar y fecha de recolección.

---

### **Faith and Violence in the Judeo-Spanish Ballad**

Hilary Pomeroy, University College London, & Şizen Yiacoup, University of Liverpool

While the attenuation of violence is typical of the novelesque Judeo-Spanish tradition, in the frontier and historical ballads the singer did not flinch from depicting graphic details of warfare. Whether or not described in detail, in oral versions of specific Sephardi ballads the representation of violence is both emotive and imbued with social and historical significance. In this paper we will examine the portrayal of violent acts, specifically those committed in the name of religion, and the ways in which they are treated in the Judeo-Spanish tradition. Among the texts that we will analyze are Sephardi frontier and historical ballads such as ‘El alcaide de Alhama’ and ‘La pérdida del rey don Sebastián’. These highly dramatic poems reveal a world in which the defeat and conquest of the enemy, whether Christian or Muslim, was the ultimate goal. The interaction between faith and fanaticism will therefore inform our critical approach to the ballads in question, as will their relevance to the world today.

---

### **‘Armavan gerra los Moros’, Armavan gerra los Maaminim: La verzion sabetaista de la romansa tradisional i sus insinuaciones**

Eliezer Papo, Ben-Gurion University of the Negev

Gracias a la ekstrema klandestinidad del los Maaminim (los Sabetaitas ke sigieron a sus Mashiah tanto en su apostasia), solo sinko manuskritos ke kontienen la poesia sakra del grupo son konosidos oyendia. Algunas poemas aparesen en mas de un manuskrito – ama, malgrado a estas repeticiones, el korpus de la liturgia sabetaista kontiene mas de mil titulos. Solo sinko de estas kansiones apartenesen al jenero de la romansa. Una de eyas, la de ‘Meliselda’, fue konsagrada ya por el propio Sabetay Şevi. Otras dos, la de ‘Tarkino i Lukresia’ i de ‘Delgadina’, fueron empleadas por las djeneraciones sidjentes de los Maaminim para aludir al “segreto de la apostasia” de Sabetay, uzando la tema del adulterio (de la primera) i de incesto (de la segunda) komo una metafira para la konverzion de Sabetay. Todas las tres son romansas sefaradis tradisional modifikadas por los Sabetaitas. Solo una romansa, la de ‘Hahamim van ayi irando/ayrando’, parese ser una kreasion orijinal i independiente de los Maaminim.

El propozito de esta komunikasion es ofreser una interpretasion de la sinkena i ultima romansa del korpus, la de ‘Armavan gerra los Moros’, komo una aluzion teolojika, metafizika, medio eshatolojika al las verdaderas razones por detras de la konverzion del Mashiah sabetaista – i, konzekuentamente, de sus segidores.

## Panel 4

### **The Ladino Translation of the *Auto-Emancipation* by Y. L. Pinsker (Salonica, 1931): Text and Context**

Pnina Manor, Bar-Ilan University

*La Renacensia Judia*, the Ladino newspaper, published in 1931 the Ladino version of the well known manifest 'Auto-Emancipation' written by Y. L. Pinsker. The first edition of this manifest was a small notebook published in the German language, incognito, in 1882 (Vienna). This was Pinsker's notebook, where he shared his ideological ideas about the urgent necessity of an auto-emancipation to the Jewish people. He called his Jewish brothers not to wait for emancipation but to demand it. He truly believed that the Jewish people, and only themselves, should fight for their auto-emancipation, meaning that they have to look for a small place where they can establish their own Jewish State. Important questions should be asked: why did Salonican Jewish people have to wait 50 years until they had published the Ladino version of the pamphlet? What was standing behind the motivation to publish the Salonican Ladino translation exactly in 1931? Who translated the manifest into Ladino? And how was the publication accepted by the readers? The proposed lecture, based on my M.A. thesis under the supervision of Prof. Shmuel Refael, will present the Ladino text and explore some interesting aspects related to one of the most important Zionist manifests ever published.

---

### **Algunas observaciones sobre la versión judeoespañola de *Alice's Adventures in Wonderland*, de Lewis Carroll**

Dora Mancheva, University of Geneva

La comunicación se centrará en la traducción al ladino de la obra maestra de Lewis Carroll, elaborada en 2014 por Avner Pérez (Leac an Anfa: Evertyp). Se analizarán algunas particularidades de la versión sefardí con respecto al original y en paralelo con la realizada en español estándar, prestando especial atención a los poemas. Los comentarios se harán desde un doble enfoque (lingüístico y traductológico), intentando abarcar los aspectos léxicos, morfosintácticos y microtextuales de la versión judeoespañola.

---

### **In the Tracks of Josephus: Rereading Jewish History, 1492-1687**

Julian Weiss, King's College London

On March 27, 1492, a few days before the Edict that expelled the Jews from Spain, the royal chronicler Alfonso de Palencia (1423-1492) published his Castilian translations of two works by the famous Jewish historian Flavius Josephus, *The Jewish War* and *Against Apion*. Palencia's volume, *Guerra judaica con los libros contra Appion*, thus exemplifies the tension between two facets of Josephus's writing: his fierce critique of Jewish sectarianism and stubborn resistance to Imperial order and his eloquent defence of their religious and cultural traditions. This paper outlines a long-term project to survey the reception of Josephus in the Spanish-speaking world between 1492 and 1687, when José Semah Arias retranslated *Against Apion* for the Jewish community of Amsterdam. After discussing the ideological importance of Josephus in 1492, I reflect upon the multiple meanings his writings had for Christians, Jews and crypto-Jews in the two hundred years following the expulsion.

---



## Panel 5

### **La sintaxis del participio de perfecto en el libro sefardí *La güerta de oro* de David M. Atías (Liorna, 1778)**

Ángel Berenguer Amador, Universität Basel

El libro *La güerta de oro*, escrito por David M. Atías y publicado en aljamía hebraica en Liorna en 1778, es la obra de tema profano más antigua que conocemos en judeoespañol y esa temática profana la diferencia literariamente del resto de la producción sefardí coetánea. En la presente comunicación, es mi intención exponer la sintaxis del participio de perfecto en esta obra. La comunicación tratará los siguientes temas: la concordancia del participio, las funciones sintácticas que realiza, los complementos verbales que admite, la voz pasiva perifrástica y las perífrasis verbales en las que aparece. Dentro de este último apartado, dedicaré tiempo y atención especial a las combinaciones del participio con los verbos auxiliares *aver* y *tener* para tratar de comprobar si han alcanzado el mismo grado de gramaticalización que los tiempos compuestos del español estándar.

---

### **Vacilaciones de timbre vocálico en el *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés* de Salomón Israel Cherezlí**

Cristóbal José Álvarez López, Universidad de Sevilla, & Elisabeth Fernández Martín, Universidad de Jaén

La aljamía hebraica no permite hacer distinción entre los pares de vocales medias y cerradas del judeoespañol, de forma que aparecen con yod (י) los fonemas vocálicos palatales /e/ e /i/ y con vav los fonemas velares /o/ y /u/, sin marcar el grado de abertura que diferencia los dos pares de ו( vocales. Sin embargo, a la hora de editar en caracteres latinos los textos aljamiados es necesario tomar una decisión sobre el timbre de las vocales notadas en la aljamía. Esta labor no está exenta de problemas, ya que enmascara ciertos rasgos de variación fónica que se dan en la diacronía de la lengua, como el fenómeno denominado *vacilación de átonas*. En esta comunicación nos proponemos analizar las distintas realizaciones de timbre vocálico que pueden derivarse de la lectura del *Nuevo chico diccionario judeo-español-francés*, publicado en Jerusalén por Salomón Israel Cherezlí (1898-1899), con el objetivo de — a través de la búsqueda en diversos repertorios léxicos escritos en caracteres latinos, como el *Dictionnaire du judéo-espagnol*, de Joseph Nehama (1977)—poder establecer cuál es la lectura más apropiada, de cara a la edición de la obra, de vacilaciones como *títol/título* o *encendio/incendio*, igualmente posibles según la escritura aljamiada.

---

### **Escribiendo de oídas: variantes gráfico-fónicas entre dos versiones del *Sipur maljé ha'otmanýic* (Constantinopla 1767 [impresa] y Kazanlek 1815 [manuscrita])**

Aitor García Moreno, ILC-CSIC, Investigador colaborador del IUMP, Madrid

El *Sipur maljé otmanýic*, cuya edición crítica preparo junto en el Prof. Moisés Orfali, es la versión judeoespañola de un extracto de la crónica hebrea de Yosef Sambari titulada *Dibré Yosef* (s. XVII), a partir de la versión hebrea impresa, también abreviada, contenida en el *Sipur debarim* (Constantinopla 1728). Aparte de la primera versión impresa sefardí (Constantinopla 1767), conocemos otras dos versiones posteriores: una manuscrita copiada en Kazanlak (Bulgaria) en 1815, y otra, también impresa y también de Constantinopla, de 1863. Ambas siguen y reproducen, salvo contadas omisiones, el texto de 1767. Mientras la comparación de la primera y la última de las versiones nos ofrece valiosos datos sobre la evolución (especialmente en el ámbito morfosintáctico y léxico) de la lengua sefardí de Constantinopla en el casi un siglo que las separa, la comparación de la primera y la tercera con la segunda —separada esta de cada una de las otras dos por unos 50 años, pero, sobre todo, por los más de 400 kilómetros que dista Kazanlak de Constantinopla— nos permite

apreciar importantes diferencias en el ámbito (gráfico)-fonético gracias, a mi entender, de un proceso de copia al dictado. Al estudio y caracterización de dichas variantes gráfico-fónicas se dedica la presente comunicación.

---

## Panel 6

### **El poeta Šelomó Šalem: nuevos datos biográficos y sus crónicas sobre los cafés cantantes de la Salónica de 1900**

Elena Romero, CSIC, Madrid

La presente comunicación está dedicada a la figura del poeta y periodista salonicense Šelomó Šalem (1873-1910), quien fue colaborador del periódico *La Época*. Se examinan los datos que sobre su persona ya han publicado otros autores; se aducen nuevos datos biográficos a los ya conocidos mediante textos publicados por él mismo y por algún otro poeta de la época. Asimismo se examina su obra poética publicada en el citado periódico, sus dos recopilaciones de poesía tituladas *La gavilla* y *Cuaderno de poesía*, y se dedica un apartado al estudio y edición de cuatro de sus poemas que constituyen una innovación para la época: un modo de cartelera de espectáculos sobre las atracciones de los cafés cantantes de Salónica en 1900.

---

### **El Séfer *Hižuk emuná* de Yišħac ben Abraham de Troki en Ladino**

Moisés Orfali, Universidad Bar Ilan

El autor del *Séfer Hižuk emuná*, el caraíta Yišħac ben Abraham de Troki (1533-1594), obtuvo el respeto y la deferencia de sus contemporáneos por su perfecto dominio del latín y del polaco además del hebreo y sus amplios conocimientos de la teología cristiana. Estas propiedades le permitieron dialogar no sólo con eclesiásticos católicos, protestantes y ortodoxos griegos sino también con miembros del movimiento unitario sociniano (Iglesia Reformada Menor o Hermanos Polacos) y otras sectas adherentes antitrinitarias. El fruto de aquellos contactos personales y de la extensa lectura concurrente de Yišħac Troki en el Nuevo Testamento y en la literatura polémica religiosa fue el famoso *Séfer Hižuk emuná* del que trataremos. El libro, único en su género, fue traducido a diversos idiomas, entre ellos el inglés y el yidiš; circuló en numerosos manuscritos e impresos en las comunidades judías del mundo incluyendo la India y el Norte de África. En nuestra comunicación trataremos de la versión en ladino de Yišħac Amaraġi, impresa en Salónica 1850 en la imprenta de Daniel Farache. Explicaremos los motivos de la traducción al ladino, las adiciones y omisiones del traductor, las fuentes utilizadas en la obra y sus repercusiones en el ámbito cristiano y judío.

---

### **Críticas y parodias en el repertorio judeo-español**

Susana Weich-Shahak, Hebrew University of Jerusalem

Las Coplas sefardíes, como género de creación judía, han sido compuestas por judíos y dedicadas a judíos. Como reflejo de la vida comunitaria, servían sus esquemas para expresar problemas y conflictos de la vida cotidiana. En esta ponencia me ocuparé de las coplas que expresan críticas precisas a diversos problemas comunitarios, dilemas y preocupaciones. Con una envoltura humorística y aún con préstamos de la cultura musical del entorno, estas coplas se centran en problemas sociales (el divorcio y su relación con la convivencia familiar, la relación de la comunidad frente al marginado), en cuestiones económicas (soborno y gastos de kashrut, malversación de fondos, trato preferencial en el mercado) y aún en las relaciones interculturales o interétnicas. Los ejemplos a oír provienen de mis encuestas de fines del siglo XX.

---

## Panel 7

### **From Salonica to Tunis and to Tel Aviv: An Interview with a Sephardi Lady**

Alisa Meyuhas Ginio, Tel Aviv University

On Monday, May 18, 2015, I interviewed Mrs. Rivka Aloni, née Raymonde Saussan, at her home in Tel Aviv, Israel. Mrs. Aloni was born in Tunis (1923) to a mother whose Judeo-Spanish speaking family – called Nahmias – had arrived there from Salonica, after the devastating fire of 1917. In Tunis, Mrs. Aloni's mother married a Tunisian born, Judeo-Arabic speaking Jew, of the family Saussan. The child Raymonde had two grandmothers living together in the same house. One of them, the Salonican born, spoke only Judeo-Spanish and the other, Tunisian born, spoke only Judeo-Arabic. The family children, including the girl Raymonde, studied French at the Alliance Israélite Universelle School established in Tunis. She became fluent in all the above-mentioned three languages. In 1948, Raymonde Saussan came to live in Israel. She became member of a Kibbutz; adopted the Hebrew name Rivka; got married and assumed the surname Aloni. During our interview, she told me, in Hebrew and Judeo-Spanish, how both her grandmothers managed to communicate with one another. I learned from Mrs. Aloni how the Judeo-Spanish language immigrated from one end of the Mediterranean to the other.

---

### **Using Sollitreo Files in the Central Archives for the History of the Jewish People**

Yitzchak Kerem, Hebrew University of Jerusalem; Heritage House for Sephardic and Eastern Jewish Communities

The Central Archives for the History of the Jewish People (CAHJP) in Jerusalem is a very rich source for documentation on Sephardic communities in Greece, and Turkey; as well as Bulgaria and ex-Yugoslavia. Within the numerous files on the Jewish communities of Salonika and Izmir, each contain dozens of ledgers handwritten in Judeo-Spanish sollitreo-script which are valuable for Sephardic genealogy. The Salonikan collection from the 1920s and 1930s contains material on female birth and pre-martial registration, Beit Din declarations before marriage with genealogical information on families on both sides, death inscriptions, Beit Din personal issues, and general registration before migration or residence declarations; as well as massive registers of Jewish Greek soldiers and chazanim exempted from conscription. The Izmir collection is unique for its circumcision registration, dowry assessment documentation, family and population declarations, and some cemetery records. The latter is from the last decades of the 19<sup>th</sup> century and runs until the 1930s. Unaffected by confiscation in the Holocaust, as opposed to the Salonikan collection, the Izmir collection remained intact and was brought to Israel en masse, but due to adverse preservation conditions much of it is withering away and crumbled.

---

### **Bėkor Eliyah Caballero, autor del *Sėfer-Zikrón-ha-Yammim* (edici3n paleogr3fica, transliteraci3n y an3lisis de un manuscrito in3dito judeoespaol, Esmirna 1872-1928)**

Mordechai Ben Abir, Independent Researcher

El manuscrito que aqu3 estudiamos fue tra3do desde Esmirna por Mořeh Caballero, uno de los hijos de Bėkor Eliyah Caballero, cuando emigr3 a Israel a mediados del siglo pasado. Bėkor Eliyah Caballero naci3 en Esmirna el 13 de enero de 1885 e inicia la redacci3n de sus escritos en 1872, a la temprana edad de diez y ocho aros.

Abordar el estudio y an3lisis del manuscrito requiri3 fijar los criterios de la *transcripci3n* paleogr3fica y lo que result3 m3s complicado, arbitrar los criterios de *transliteraci3n* y graf3mica latina. Finalmente, opt3 por un sistema equilibrado que permite seguir al lector desconocedor de la aljam3a hebraicoespaola el hilo discursivo del narrador-*escribidor*, degustando y apreciando el

castizo sabor de la lengua reflejada en el manuscrito. A lo largo de la *transcripción* primero y durante la *transliteración* después me enfrenté a no pocos problemas de orden lingüístico, tales como la identificación de numerosos extranjerismos (mayormente voces turcas, griegas, hebreas, etc.), la relativa abundancia de expresiones y fraseologismos, arcaísmos, vulgarismos, abreviaturas, etc.

---

## Panel 8

### **Storm and Impetus in the Baroque World: The Late Seventeenth Century ‘Love’ Discourse of Manuel de Leão**

José Alberto Rodrigues da Silva Tavim, Universidade de Lisboa

In his 2007 article, ‘Sephardic Amsterdam and the Myths of Jewish Modernity’, Adam Sutcliffe questioned: ‘What do we learn by recognizing elements of ourselves in them [the Sephardic Jews of Amsterdam], and what surprises do we miss doing so?’ (1). Our chance encounter with Manuel de Leão’s work and life only complicates this issue. In our research of the powerful figure of Amsterdam’s businessman and patron of the arts Manuel Duarte Levy (1631-1714), we found a set of unpublished letters addressed to him by Leão, more akin to the literary genre than to anything else. These letters belong to what is generally known as ‘ego documents’, where, in this case, the baroque aesthetic is at the service of a mind troubled by the delusion (or illusion?) of Love, more akin to the dark, romantic nineteenth-century message of ‘Sturm und Drang’ (Storm and Impetus).

In order to understand this phenomenon we must ask other questions, which fall within the ontological questions put by Sutcliffe: who was Manuel de Leão, and how to understand his stylistic formalism in a private correspondence? How to do the History of Homosexuality (2) (notorious in his work) in an apparently Modern Age?

1). In *Jewish Quarterly Review*, vol. 97 (2007), p. 421.

2). to use David M. Halperin title, *How to Do the History of Homosexuality*, University of Chicago Press, 2002.

---

### **Una conciencia humanista judeo-conversa ante la filosofía de la naturaleza: el caso de Francisco López de Villalobos (1473-1549)**

Karine Durin, University of Nantes

El estudio pretende abordar el común interés de los humanistas judeo-conversos por la filosofía natural en la España del siglo XVI. Entre ellos, se destaca Francisco López de Villalobos (1473-1549), autor de *Glossa litteralis in Primum et Secundum Naturalis Historiae libros*, (Alcalá de Henares, Miguel Eguía, 1524). La perspectiva del estudio invita a subrayar la contribución de una labor científica a la emergencia de la modernidad. Interesará analizar, en particular, las implicaciones científicas y religiosas que se desprenden de la promoción de las autoridades de la Antigüedad greco-latina. Si la tradición moral antigua constituye una fuente de consuelo, cabe precisar la actitud intelectual desarrollada ante el saber de las cosas naturales, a partir de la referencia a los textos de Séneca y de Plinio de singular trascendencia. ¿Cabe considerar semejante promoción de la tradición del pensamiento naturalista clásico como un distanciamiento del aristotelismo? ¿Representa el examen de la filosofía natural para Villalobos un alejamiento o una puesta en entredicho de un pensamiento religioso ortodoxo? La sensibilidad de Villalobos hacia temas controvertidos desde este punto de vista, tales como la inmortalidad del alma, merecerán nuestra atención. En fin ¿una actitud ante el saber y la religión en torno al análisis de la filosofía natural permite hablar de una identidad intelectual compartida con otros sefardíes, dentro o fuera de España?

---

## Panel 9

### **La imagen del niño en la poesía sefardí contemporánea**

Elisa Martín Ortega, Universidad Autónoma de Madrid, & Agnieszka August-Zarebska, University of Wrocław

La poesía escrita en judeoespañol desde 1945 hasta la actualidad se caracteriza por el intento de rescatar una lengua en serio peligro de extinción. Sus principales temas, de este modo, tienen que ver con la nostalgia del pasado, la evocación del mundo sefardí perdido, el amor a la propia lengua y el recuerdo de los antepasados (sobresaliendo entre todos ellos la figura de la madre).

Sin embargo, encontramos también en la obra de algunos de estos poetas, mayoritariamente mujeres, un marcado interés por la figura del niño, que surge en los poemas con un carácter simbólico. Su interpretación va desde la infancia perdida de los propios poetas hasta una proyección de futuro, pasando por niños fantasmagóricos o niños muertos.

En esta comunicación pretendemos analizar las imágenes de niños que aparecen en la poesía de Margalit Matitiah, Clarisse Nicoïdski, Beatriz Mazliah, Rita Gabbai Simantov, Denise León y Avner Perez, poniendo de relieve su particular simbología, ya que a menudo actúan como una puerta de comunicación entre el pasado y el futuro y consiguen así aunar la imaginación y la memoria, el tiempo perdido y la promesa de un nuevo porvenir.

---

### **“Manovras criminales”: el léxico relativo a hechos delictivos en *La Buena Esperanza* de Esmirna**

Elena Rieder-Zelenko, Universität Basel

En el periódico *La Buena Esperanza* de Esmirna de comienzos del siglo XX la delincuencia es un tema relevante. Precisamente en 1905, año del que proceden nuestros textos periodísticos, se descubrió un complot armenio que planeaba un atentado con explosivos para el primero de septiembre, día de conmemoración del advenimiento al trono del sultán Abdul Hamid II. Este acontecimiento se reflejó también en las páginas de *La Buena Esperanza*.

Los textos informativos dedicados a hechos delictivos en Esmirna y sus alrededores abundan en la rúbrica central del periódico *Novedades locales*. El redactor de *La Buena Esperanza* Aaron Yoseph Hazan dedica especial atención a las actividades de la policía de Esmirna para combatir la criminalidad y castigar a los culpables. También en las rúbricas fijas *Chicas novedades* y *Cosas y otras* aparecen noticias sobre crímenes cometidos no solamente en el Imperio Otomano, sino también en otros países del mundo.

El objetivo de esta contribución es describir y analizar el léxico que se refiere a temas como, por ejemplo, robos, asesinatos, suicidios, atentados, actividades de grupos de bandidos, chantajes, detenciones de criminales, etc. Veremos las tendencias y características del léxico judeoespañol relativo a crímenes y delitos a principios del siglo XX.

---

## Panel 10

### **El texto original de *Usos y costumbres de los sefardíes de Salónica*, ¿un tesoro perdido?**

Shmuel Refael, Bar-Ilan University, & Susy Gruss, Bar-Ilan University

Desde su publicación en 1950 la obra *Usos y costumbres de los sefarditas de Salónica* (CSIC, Madrid) por Michael Molho constituye uno de los fundamentos que sustentan la investigación sobre la cultura sefardí. La versión original de esta obra fue escrita por Molho en francés y durante largos años fue considerada (por los investigadores y también por la familia Molho) como un texto perdido, un documento fantasma. Federico Pérez Castro del Instituto Arias Montano fue el responsable de la traducción al español y por consiguiente, el último que trabajó con el manuscrito. El cotejo y la

comparación de los dos textos, el original y su traducción, podría ofrecer una visión notablemente distinta de la obra publicada: nos permitiría presenciar la metamorfosis de la obra misma, a través del montaje de fragmentos, notas y omisiones y descubriría, si las hubo, ciertas manipulaciones del editor. Este hallazgo cambiaría quizás el rumbo de los estudios sefardíes en general.

En el mes de febrero del 2015 el Prof. Refael junto a la Dra. Gruss revisaron meticulosamente el Fondo Molho, donado en vida por Michael Molho al Instituto Arias Montano y archivado en la Biblioteca Tomás Navarro Tomás del CSIC, Madrid. Esta tarea forma parte del proyecto de investigación 'Edición crítica de la versión hebrea de *Usos y costumbres de los sefarditas de Salónica*', del plan nacional N° 84/14 de la Fundación Científica de Israel (ISF) dirigido por el Prof. Shmuel Refael. Durante la estadía se consultó con el eficiente equipo de la biblioteca la posibilidad de examinar el legado del Prof. Pérez Castro, traductor de *Usos y costumbres de los sefarditas de Salónica* con el propósito de 'recuperar' el manuscrito original en francés. El manuscrito original de Molho fue milagrosamente encontrado en una de las cajas (guardadas y olvidadas) que contenían algunas pertenencias personales del Prof. Castro. El manuscrito fue escaneado por la biblioteca y gentilmente puesto a nuestra exclusiva disposición.

En esta ponencia se deliberarán cuestiones de forma y estilo en ambos compendios, se analizará la configuración de los capítulos y su extensión, se debatirán las intervenciones del traductor-editor a través de la correspondencia mantenida entre Molho y Pérez Castro previas a la edición, se examinará el proceso de elaboración que recorre un manuscrito hasta su brecha final: el libro.

---

***Libro de instrucción religiosa* by Ya'acob Cabuli: The Teaching of Religion  
in the Schools of the Alliance Israelite Universelle**

Julie Scolnik, Independent Researcher

Since 1865, when the Alliance Israelite Universelle established its first school in Salonika, Sephardic children were no longer taught in their native language but rather in French. However, religion continued to be delivered in these schools in Judeo-Spanish Rashi script. In this paper, I intend to provide an insight into what this teaching consisted of by examining a religious textbook written for this purpose by Itzhak Cabuli, a professor of Hebrew in one of these schools. The analysis of the content of this book sheds light on the style and method of teaching religion in times when schooling for the Sephardim became secular and open to both boys and girls.

---

**The Singular Case of Sarajevo and of Sarajevo Sephardim**

Jonna Rock, Humboldt University, Berlin

My paper highlights issues pertaining to Sephardic-Jewish identification in Bosnia and Herzegovina today. The aim is to generate inter-generational knowledge of conditions for identity formation from a Sephardic perspective. Moreover, the paper clarifies which language the Sephardi Jews opted for after the fall of the Ottoman Empire and after Yugoslavia had collapsed in the 1990s (Ladino and then Serbo-Croatian as languages disintegrated, at least in a sociolinguistic sense). In this regard the aim is to shed light on how ideological preconditions have affected identity formation as it expresses itself in linguistic behavior. I analyze the interviews from a cosmopolitan perspective and explore how members of a minority have been capable of cultivating themselves, under tumultuous regime changes and circumstances involving strong currents of nationalism. This unique Southeastern-European situation is non-existent in the West since there has been no such linguistic engineering there. Henceforth, this paper is of great relevance for those interested in the role and function of ideology in creating conditions for identity formation in nationalistic and patriotic, as well as cosmopolitan terms.

## Panel 11

### Tendencias sintácticas hispanizantes de Abraham A. Cappon

Sandra Schlumpf, Universität Basel

El periodista, dramaturgo y poeta Abraham Aaron Cappon (Ruse, 1853-Sarajevo, 1930) es conocido, ya en su época, como ferviente hispanófilo. En sus textos emplea un judeoespañol marcadamente purista y castellanizante, reflejo de su afán de acercar el lenguaje sefardí al español de España. Su tendencia a optar por soluciones lingüísticas más próximas a las del español estándar queda patente, especialmente, en la fonética y en el léxico, donde Cappon al lado de otros neologismos occidentales introduce también numerosos hispanismos, según han observado varios estudiosos como Subak (1906: 133), Romero (1992: 278-279), Sánchez (2008: 206) y Schmid (2010).

En esta presentación preguntaré por tendencias morfosintácticas de Abraham Cappon, centrándome en el campo de las oraciones condicionales, concesivas y adversativas. Para ello, me basaré en varios números del año 1901 de su periódico *La Alvorada* (Sarajevo) y en la obra teatral *El Angustiador* (Sarajevo, 1914). Veremos que tanto ciertos usos modo-temporales de los verbos en las oraciones condicionales, como los empleos de algunas conjunciones relacionadas con la concesividad y la adversatividad, nos inducen a pensar en una imitación consciente por parte de Cappon de modelos hispanos.

---

### Articulaciones lingüístico-ideológicas en círculos intelectuales sefardíes en Nueva York (primera mitad siglo XX)

Yvette Bürki, Universität Bern, & Rosa Sánchez, Schweizer Nationalfonds; City University of New York

Durante las primeras décadas del siglo XX (sobre todo hacia finales de la década de los 1920/ comienzos de los 1930) se presencia en la ciudad de Nueva York un especial intercambio entre intelectuales españoles y sefardíes vinculados a la Sección de Estudios Sefardíes del Instituto Hispánico de la Columbia University (Ben-Ur 2009: 161 y ss.). Esta sección había sido iniciada por Federico de Onís, discípulo de Ramón Menéndez Pidal y catedrático de esa universidad desde 1916. En esos círculos veremos cómo se extienden y se reelaboran en EEUU/ NYC las ideas lingüísticas desarrolladas en la campaña del senador Pulido, lo cual será posible gracias a la articulación de diferentes movimientos ideológicos generados en este país relacionados con los movimientos del hispanismo y del pan-americanismo (Fernández 2002).

En nuestra contribución analizaremos las ideologías lingüísticas recurrentes en textos de algunas figuras destacadas de la comunidad sefardí neoyorquina (p. ej. Henry V. Besso o Maír José Bernardete), publicados no solo en la prensa periódica sefardí, sino también en revistas y otro tipo de publicaciones científicas.

---

### El préstamo del turco en el judeo-español de Izak Gabay en su obra titulada *Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid*

Doğa Subaşı, Bozok Üniversitesi, Turkey

Tal y como ha sido señalado por numerosos investigadores, el judeo-español es una lengua de fusión que contiene abundantes préstamos de otras lenguas. Este estudio pretende acercarse principalmente a los préstamos del turco en la obra del autor sefardí Isak Gabay: *Yildiz i sus sekretos: el reino de Abdul Hamid*. El estudio que se plantea tiene como objetivo de demostrar la incorporación del turquismo (tanto sintáctica como morfológica y semántica) al judeoespañol a través de ejemplos textuales de la mencionada obra. También se pretende ofrecer unas referencias al estatuto de la lengua judeoespañola en Estambul a finales del siglo XIX y a principios del XX (fue cuando vivía el autor de nuestro corpus).

---

## Panel 12

### **Vienna: The Cradle of Sephardic Sephardism**

Martin Stechauner, University of Vienna; Hebrew University of Jerusalem

By the 19th century, Vienna had turned into an important ‘contact zone’ for Sephardic (‘Turkish’) and Ashkenazic (‘German’) Jews. This paper will focus on one of the most important outcomes of this cultural encounter — the emergence of ‘Sephardism’ among Eastern Sephardic Jews. Sephardism can be described as a literary metaphor with the aim of nurturing a modern national identity. This identity is based on the well-reputed Jewish experience in medieval and early modern Spain. It was initially forged by German *maskilim* at the beginning of the 19th century, precisely at a time when the memory of their Iberian origins had almost vanished among Sephardic Jews. Their unique position between Eastern and Western Europe allowed the Viennese Sephardim to develop a distinctive ‘Spanish’ identity, which laid the foundation for a genuine Sephardic Sephardism. This paper will incorporate selected primary sources, such as Judezmo periodicals from Vienna (e.g. *El Nacional* 1866/67, *El Koreo de Viena* 1869–1884). They will be analysed with the help of seminal theoretical approaches (e.g. by Mary Louise Pratt 1991, Suresh Canagarajah 2013), which up until now have not been fully realised in the scholarship of Sephardic communities within the cultural sphere of the Habsburg Empire.

---

### **Diasporic Writings: Typologies and Contents of the Portuguese-Spanish Manuscripts of the Ets Haim Library, Amsterdam**

Susana Mateus, Universidade de Lisboa

This paper aims to present the final results of the project of cataloguing the Portuguese and Spanish manuscripts that are part of the collection of the World Cultural Heritage Library Ets Haim - Livraria Montezinos in Amsterdam. This was a project developed during 2014-2015, which was financially supported by the Calouste Gulbenkian Foundation (Portugal). The Ets Haim Library was founded in the seventeenth century and it was expanded in 1889 with the donation of an important bibliographic and documental collection that belonged to the then librarian David Montezinos. At the present, the Ets Haim Library is an essential repository for the study of the social and cultural life of the Sephardic community of Amsterdam. The study of around 200 manuscripts totally or partially written in Portuguese and/or Spanish that are kept in the Ets Haim collection provides a lively picture of the importance of both languages in the community life of Amsterdam and for the cultural interactions between Amsterdam, the Iberian Peninsula and other Sephardic communities. Through the analyses of the typologies, themes, authors and contents of these manuscripts, our aim is to make a contribution to broaden the current knowledge of the social, cultural and religious life of one of the most important communities of the Sephardic diaspora in the Early Modern Age.

---

### **Printed in Vila Franca: Jewish Criticism against the Inquisition at the Time of David Nieto**

Carla Vieira, Universidade de Lisboa; CHAM, Universidade Nova de Lisboa

Published in Vila Franca (aka London) in 1722, the first edition of *Noticias Reconditas y Posthumas del Procedimiento de las Inquisiciones de España y Portugal* included an anonymous text against the Portuguese Inquisition written around 1670. Even before it was printed, this text was already circulating all over Europe. It is also widely accepted that the rabbi David Nieto would have played a decisive role in its edition and divulgation. The 1720s were a time when several Iberian New Christians who tried to escape from the persecution of the Inquisition arrived to London. They joined a fast-growing Jewish community spiritually lead by Nieto. Their memories of repression and fear were fresh. Another text with the label ‘printed in Villa Franca’ and allegedly written by the ‘Author de las Noticias Reconditas’ was published soon after Nieto's death: *Respuesta al sermón predicado por el Arçobispo de Cangranor*, a response against the sermon preached in the *auto da fé*



celebrated in Lisbon in 1705, an event well-known for several Portuguese Jews then living in London. Some of them had witnessed it in the front row.

This paper will analyse the background of the edition of *Noticias Reconditas*, comparing it with other contemporaneous works that more or less directly expressed this atmosphere of tension lived by the Sephardic community of London in the 1720s.

---

### Panel 13

#### **La ḥaketía de Ángel Vázquez**

Line Amselem, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

Ángel Vázquez (1929-1980) es el primer autor en dejar huella literaria del idioma judeoespañol de Marruecos (ḥaketía) en su novela *La Vida perra de Juanita Narboni* (1976). Ésta es ahora considerada una obra maestra de la literatura española. Suscitó dos adaptaciones cinematográficas (1980 y 2005) y varios estudios. El libro nació del apego del autor al idioma de Tánger que él llama "lenguaje-recuerdo". Este aspecto queda por ahondar, apenas se abordó en unos apuntes (Emma León, 1992) y no es de fácil acceso pues bien se sabe que la ḥaketía es poco difundida.

Proponemos analizar:

- 1) el discurso del autor sobre la ḥaketía en su paratexto;
- 2) los rastros de ḥaketía en la novela (palabras, expresiones, giros, sintaxis, transcripción, frecuencia) que delatan en Vázquez un dominio imperfecto de la forma y sin embargo muy hondo de la visión del mundo que acarrea;
- 3) la función literaria del idioma (cuándo brota y por qué en la variedad lingüística del Tánger internacional).

Este trabajo podría contribuir al conocimiento de la obra de Vázquez y al estudio de la ḥaketía, partiendo del testimonio único de su difusión entre no-judíos que constituye esta novela.

---

#### **La actual panajaquetía en uso de la comunidad judía de Melilla**

David Benhamú Jiménez, UNED, Open State University of Spain

The aim of my presentation is to raise awareness of the 'Eastern' Haketia through information drawn from one hundred linguistic examples used at least once by all the members of the Jewish Community of Melilla when they were interviewed during fieldwork carried out in 2014 and 2015.

Using these examples I will offer a summary of grammatical categorization and classification by semantic fields in order to demonstrate the synchronic use of this 'Eastern' variety of Western Judeo-Spanish which has not previously been researched. From a sociolinguistic perspective, the aim is to present examples of the speakers' everyday speech that avoid the rich folkloric lexicon of Western Judeo-Spanish which appears only at certain points in the informants' speech acts and which does not represent, as underlined by Bendelac, the entire spectrum of Haketia. The ultimate objective of this paper is to highlight a variety of Haketia that continues in diglossia with normative Spanish, partial but nevertheless very active, among a young but shrinking community that has not yet abandoned North Africa, their Sephardic tradition or their Judeo-Spanish language.

---

#### **The Presence of the Moroccan *Romancero* and *Cancionero* in Novels (1922-2015)**

Vanessa Paloma Elbaz, INALCO, Sorbonne Paris Cité

This paper will present a collection of novels which include Moroccan Judeo-Spanish songs as an integral part of the narrative of the plot. Written by both Moroccan Jews and Spanish Christians in the space of a century, the traditional repertoire of songs appear as guardians of traditions during peak points in the development of the characters' negotiation between tradition and modernity. Starting with César Juarros' *La ciudad de los ojos bellos* (1922) through Ralph Toledano's *Revoir*

*Tanger* (2015), the song texts from oral tradition appear interspersed throughout, almost as their own character: a Greek chorus of sorts. The traditional texts are then confronted with the inner dialogue of the main characters when confronted with choices of crossing the threshold of tradition into the world outside the *judería*. This paper will examine the works of Juarros, Blanche Bendahan, Luis Antonio de Vega and Toledano to track the shifts regarding tradition and modernity presented in these novels and their relationship to the transmission and loss of the traditional song repertoire.

---

**Panel 14: Short Presentations**

**Sephardic Poetry against ‘el nefando tribunal’:  
The Spanish Inquisition in Jacob Bernal’s *Elogios* (Amsterdam, c. 1655 CE)**

Tyler Fisher, University College London

The primary source for this short presentation is a little-known collection of Judeo-Spanish verse, *Elogios que zelozos dedicaron a la felice memoria de Abraham Nuñez Bernal, que fue quemado vivo santificando el Nombre de su Criador en Córdoba* (c. 1655 CE), which Jacob Bernal gathered and published in Amsterdam. The text features in my new undergraduate module at UCL, ‘The Literature of the Spanish Inquisition’ (2015-16). Teaching this text has compelled me to consider carefully how it depicts the peril from which its authors have sought refuge in the Netherlands, and my presentation will offer my initial reflexions on the subject. The literary circle of ‘zelozos’ construct a defiant, damning yet artfully nuanced, oblique, even pitying treatment of the Inquisition, which draws on the resources of Castilian poetic traditions of the time and links the authors’ particular circumstances to motifs of Jewish martyrology more widely.

---

**The Unpublished Judeo-Spanish Manuscript of I.S Revah**

Sarah Gimenez, INALCO, Paris

Our work is the fruit of two years of research, leading up to the critical edition of the unpublished I.S Revah’s proverbs collection: 1601 judeo-spanish proverbs collected by the linguist in Salonika in 1936, before the extermination of the Jewish community by the Nazis during the Holocaust. This collection of proverbs is therefore a moving testimony of cultural life that flourished in the Sephardic community before the war. In this, it is particularly precious and it seemed important to achieve its edition. This is especially true since I.S Revah was never able to complete the work he had started collecting these proverbs: seeking their sources, highlighting their linguistic interest. Could the success of his enterprise have changed something in what we already know about paremiology and judeo-spanish language? Eighty years later, we have a chance to answer this question and give a manuscript a new lease of life, a manuscript that could have stayed many more years in the archives of the Alliance Israelite Universelle in Paris. Our analysis allows us to disclose the identity apart from our full-corpus and interest for both the academic field as the Judeo-Spanish community.

---

**¿Rerromanización del judeoespañol de Turquía?**

Carolina Spiegel, Universität Bremen

El judeoespañol vernáculo presente en los territorios del Imperio Otomano desde el siglo XVII se caracteriza por la influencia de varias lenguas en contacto: francés, hebreo, italiano, griego, portugués y turco (cf. Quintana Rodríguez 2006). En el judeoespañol de Turquía destacan, sobre todo en el nivel léxico, los turquismos (cf. jesp. *araba*, *chadir*) y los galicismos (cf. jesp. *gatos*, *desvelopar*). El castellano tiene cada vez más influencia en el judeoespañol de Turquía (cf. Varol-Bornes 2003) por la nueva ley de la nacionalidad española aprobada en 2015.

En la presentación se expondrán préstamos léxicos del francés (cf. jesp. *buto*, *malorozamente*) y del castellano (cf. jesp. *koche*, *leer*) que destacan en el judeoespañol de Estambul y de Esmirna. Se intentará comprobar la hipótesis de si se puede emplear el término “rerromanización” acerca del judeoespañol hablado de Turquía en el siglo XXI. El corpus consta de entrevistas hechas a hablantes del judeoespañol de Estambul y Esmirna durante dos estancias de investigación en el *Sentro de investigasyones sovre la kultura sefardi otomana-turka* en Estambul en los años 2012 y 2015/2016.